GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B I (FRANCÉS)**
Código: 101651
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: EXPÓSITO CASTRO, MARÍA CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Patio de la Biblioteca
E-Mail: lr1excac@uco.es Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

- Tener un excelente dominio de la lengua A y un conocimiento muy alto de la lengua B, especialmente en el aspecto de la comprensión oral
- Tener una amplia cultura de las lenguas de trabajo e interés por la actualidad local, regional, nacional e internacional

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE6	Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE18	Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

El objetivo general de la asignatura es el de introducir a los alumnos en la base técnica de la interpretación y trabajar para adquirir y mejorar las aptitudes necesarias en un intérprete.

Objetivos específicos:

1. Proporcionar los conocimientos teórico-prácticos sobre las destrezas, habilidades e instrumentos inherentes al

GUÍA DOCENTE

ejercicio de la interpretación consecutiva
2. Aprender a usar con eficacia la capacidad de atención, concentración y la memoria a corto, medio y largo plazo
3. Analizar con rapidez, comprender y sintetizar discursos y textos de distinta temática en las lenguas de trabajo
4. Resolver con agilidad las dificultades específicas que reducen la calidad en el proceso de interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...)
5. Descubrir y utilizar las técnicas básicas de la oratoria pública
6. Introducir la técnica de la toma de notas en interpretación consecutiva
7. Presentar las distintas salidas profesionales en interpretación

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Introducción a la interpretación

- Breve historia de la interpretación
- Modalidades y técnicas de interpretación
- Competencias y aptitudes del intérprete
- Códigos deontológicos
- Técnica de la toma de notas

2. Contenidos prácticos

La interpretación consecutiva sin toma de notas
- Ejercicios de memoria adaptados
- Ejercicios de simulación de discursos
- Refuerzo de las capacidades de síntesis y reformulación.
- Ejercicios de interpretación consecutiva sin notas (español-español y francés-español)

La interpretación consecutiva con toma de notas
- Introducción a la toma de notas: uso de la libreta, qué se apunta, cómo se apunta, simbología
- Ejercicios de interpretación consecutiva con notas (español-español y francés-español)
- Debates sobre temas de actualidad (con su correspondiente interpretación, realizando así ejercicios de interpretación bilateral)
- Interpretación de discursos reales y de discursos elaborados por los propios alumnos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
Igualdad de género
Energía asequible y no contaminante
Reducción de las desigualdades
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos con necesidades específicas, deberán poner en conocimiento del profesor dicha circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	4	-	4
Actividades de comprensión lectora	4	-	4
Actividades de evaluación	4	-	4
Actividades de expresión oral	4	-	4
Debates	2	-	2
Interpretación de discursos	12	5	17
Laboratorio	10	10	20
Lección magistral	2	-	2
Ponencia	1	-	1
Trabajos en grupo (cooperativo)	1	-	1
Tutorías	1	-	1
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Actividades de comprensión auditiva	20
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Ejercicios	30
Trabajo de grupo	10
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Apuntes relacionados con teoría
Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas
Repositorio audiovisual Servicio de Interpretación de la Comisión Europea - *https://webgate.ec.europa.eu/sr/*

Aclaraciones

Los casos y supuestos prácticos hacen referencia a discursos en francés, de ámbito político, socioeconómico y medioambiental, así como material sobre otros temas transversales.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Prácticas de laboratorio
CB1		X	X	
CB2			X	
CB3		X		
CB4	X			X
CB5	X			
CB6	X			
CB7		X	X	
CE1			X	
CE10	X			
CE13	X		X	
CE14			X	
CE15		X		
CE16				X
CE18		X		
CE20	X	X	X	X
CE3			X	
CE6			X	
CE7			X	
CE8		X		

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Prácticas de laboratorio
CE9				X
CU1	X			
CU2				X
CU3			X	
Total (100%)	***10%***	***60%***	***10%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

Incluido en el porcentaje anterior

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La asistencia está incluida en el porcentaje de las distintas pruebas de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor dicha circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se dará toda la información el día de la presentación de la asignatura pero igualmente el alumnado podrá ponerse en contacto con la profesora para las aclaraciones y explicaciones oportunas.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Asistencia, participación activa en clase y resultados de los trabajos encomendados y exámenes

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Arroyo, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid.

Baigorri-Jalón, Jesús La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De parís a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

Collados, Aís, et alii (eds.) (2003): La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Editorial Comares, colección interlingua nº 38, Granada (1ª ed.).

De Manuel Jerez, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada.

Herbert, J. (1970): Manual del intérprete: del entrenamiento para llegar a ser intérprete de conferencias. Universitè de Genève, Ginebra.

GUÍA DOCENTE

Hurtado Albir, A. (1999). Enseñar a traducir. Edelsa, Grupo didascalia: Madrid

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Neal Baxter, Robert (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia. *Sendebar* 23, 61-77.

Opdenhoff, Jan-Héndrik (2004) Alfa, épsilon, pi – Algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la interpretación consecutiva. *Trans*, nº 8, 161-168.

Padilla Benítez, P. (1997): Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas. Granada. Universidad de Granada. [Tesis doctoral inédita].

Torres Díaz, M. G. (1997): La interpretación consecutiva: concepto, enseñanza e implicaciones didácticas. Universidad de Málaga (tesis doctoral en microficha).

----- (1998): Manual de interpretación consecutiva. Universidad de Málaga.

----- (2004): Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas español-inglés. Libros Encasa, Málaga.

Valero Garcés, Carmen (2003) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Contextualización, Actualidad y Futuro. Editorial Comares, Interlingua: Granada.

VV. AA. (1985): *Manual de consecutiva*. ISIT: Ciudad de México.

Publicaciones en francés

DELISLE, J., (ed.) (1981) L'enseignement de l'Interpretation et de la Traduction, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

Gile, D. (1995): Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Presses Universitaires de Lille.

-----. "Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consecutive – une expérience – demonstration de sensibilisation" en Meta 36/2, 431-439.

Herbert, J. (1952): Manuel de l'interprète. Université de Genève, Ginebra.

Pym, Anthony, (1997) Pour une étique du traducteur. Artois Presses Université. Ottawa

Rozan, J. F. (1956, 1984): La prise de notes en interprétation consécutive. Université de Genève, Ginebra.

SELESKOVITCH, D. (1968) *L'interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication*. Lettres Modernes Minard: Paris.

--- (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris.

SELESKOVICTH, D. y LEDERER, M. (1986) *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition: Luxembourg.

--- (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interpretation*. Didier Erudition: Luxembourg.

Publicaciones en inglés

Baigorri-Jalón, Jesús (1999) Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology, en Interpreting vol 4 (1): 29-40.

Baigorri-Jalón, Jesús (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.

Bowen, D. (1980, 1984): Steps to Consecutive Interpretation. Pen & Booth, Washington D.C.

Garzone, G. & Viezzi, M. (eds.) (2002): Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities. Benjamins Traslation Library, John Benjamins, Ámsterdam.

Gile, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia.

--- (2001) The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view, en Communicate (AIIC). Disponible en http://www.aiic.net.

Gillies, A. (2005): Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 8).

Phelan, M. (2001): The Interpreter's Resource. Multilingual Matters, Professional Interpreting in the Real World.

Webs

www.aiic.net (Asociación internacional de intérpretes de conferencias)

www.aice-interpretes.com (Asociación de intérpretes de conferencia de España)

GUÍA DOCENTE

2. Bibliografía complementaria

BIBLIOGRAFIA básica o general

ROBERT, P. Le petit Robert, París: S.N.L. - Le Robert- 1979.
GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. et alii Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, París: Larousse, 1982.
MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 1986.
CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1988.
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1980.
DESLISLE, D. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de traductologie, 2,1980.
GOUADEC, D., Comprende et traduire, Paris, Bordas, 1974.

Se aportará otra bibliografía actualizada en la plataforma Moodle de la asignatura.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Organización de salidas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión oral	Debates	Interpretación de discursos	Laboratorio	Lección magistral	Ponencia	Trabajos en grupo (cooperativo)	Tutorías
1ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	0,0
2ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,0	0,0	2,0	3,0	0,0	0,0	0,0	0,0
3ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0	2,0	3,0	1,0	0,0	0,0	0,0
4ª Quincena	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0	3,0	2,0	0,0	1,0	0,0	0,0
5ª Quincena	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	3,0	4,0	0,0	0,0	1,0	0,0
6ª Quincena	0,0	0,0	0,0	1,0	0,0	3,0	4,0	0,0	0,0	0,0	1,0
7ª Quincena	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	3,0	3,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Total horas:	***4,0***	***4,0***	***4,0***	***4,0***	***2,0***	***17,0***	***20,0***	***2,0***	***1,0***	***1,0***	***1,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.